

# Alman Dili ve Kùltürü Araştırmaları Dergisi

ISSN 2687-2048

Zeitschrift für Forschungen zur  
deutschen Sprache und Kultur

Cilt:4 Sayı:8

Kış 2022

<https://dergipark.org.tr/alkad>

E-Mail: [almandiliarastirmalari@gmail.com](mailto:almandiliarastirmalari@gmail.com)

# Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisinin Tarandığı Ulusal ve Uluslararası İndeksler

Index Copernicus



Eurasian Scientific Journal Index



Directory of Research Journals Indexing



Zeitschriften Daten Bank



General Impact Factor



Scientific Indexing Services



Academic Resource Index



Academic Journal Index



ASOS İndex



<https://dergipark.org.tr/alkad>

E-Mail: [almandiliarastirmalari@gmail.com](mailto:almandiliarastirmalari@gmail.com)

WorldCat



Bielefeld Academic Search Engine (BASE)



Leibniz Information Centre For Science and Technology (TIB)



Elektronische Zeitschriftenbibliothek Hamburg



OpenAIRE



EZB Elektronische Zeitschriften Bibliothek



UniKASSEL VERSITÄT



UBL-Universitätsbibliothek Leipzig



WZB-Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung



Bibliotheksservice-Zentrum Baden-Württemberg



## **Baş Editör**

Prof. Dr. Muhammet KOÇAK

## **Yardımcı Editörler**

Doç. Dr. H. Kazım KALKAN

Öğr. Gör. Dr. Ferdiye ÇOBANOĞULLARI

## **Yayın Kurulu**

Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ (Başkent Üniversitesi)

Prof. Dr. Altan ALPEREN (Gazi Üniversitesi)

Prof. Dr. Cemal YILDIZ (Türk-Alman Üniversitesi)

Prof. Dr. Dursun ZENGİN (Ankara Üniversitesi)

Prof. Dr. Ünal KAYA (Ankara Üniversitesi)

Prof. Dr. Ahmet Uğur NALCIOĞLU (Atatürk Üniversitesi)

Prof. Dr. Hikmet ASUTAY (Trakya Üniversitesi)

Prof. Dr. Nevide AKPINAR DELLAL (Muğla Üniversitesi)

Prof. Dr. Erdinç YÜCEL, (Necmettin Erbakan Üniversitesi)

Prof. Dr. Marco Pajević (Tartu Üniversitesi/ Estonya)

Doç. Dr. Nihat ÜLNER (Hacettepe Üniversitesi)

Doç. Dr. Erkan ZENGİN (Hacettepe Üniversitesi)

Doç. Dr. Hana Andrasova (Masaryk Üniversitesi/ Çek Cumhuriyeti)

Doç. Dr. Lokman TANRIKULU (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)

Doç. Dr. Natalia Bakshi (Moskova Üniversitesi/ Rusya)

Doç. Dr. Brigita Kacjan (Maribor Üniversitesi/ Slovenya)

Doç. Dr. Üyesi İ. Yılmaz BAYRAKTARLI (Gazi Üniversitesi)

Dr. Öğr. Üyesi Yusuf Kenan ÖNCÜ (Gazi Üniversitesi)

Dr. Nimet Tan (Friedrich Schiller Üniversitesi/ Almanya)

Dr. Öğr. Üyesi Ahmet KILINÇ (Dicle Üniversitesi)

## **Dil Editörleri**

Doç. Dr. Aylin SEYMEN (Almanca)

Arş. Gör. Büşra GÜVEN (Türkçe)

Arş. Gör. Büşra GÖRKAŞ KAYABAŞI (İngilizce)

## **Mizanpaj Editörü**

Arş. Gör. Merve ÇILDIR

## **Değerli Okurlar,**

Alman Dili ve Kültürü ile ilgili bilimsel araştırmaların yayınlandığı dergimizin 2022 yılının son sayısı ile karşınızdayız. Dergimizin yayınlanma sürecinde hakemlik yapan ve derginin biçimsel olarak oluşturulma aşamasına katkı sunan değerli akademisyenlere desteklerinden ötürü teşekkür ediyoruz.

2022 yılının son sayısı ile birlikte yayın hayatımızdaki üçüncü yılımızı geride bırakmış oluyoruz. Bu süreçte gerek ulusal gerekse uluslararası düzeyde taranan birçok indekse girmiş olmak sonraki sayılar için çalışma azmimizi arttırmaktadır.

Dergimize gönderilen birçok araştırma içerisinden titizlikle incelenen ve hakem sürecini tamamlayarak bu sayıda yayınlanan altı makalenin ilkinde “Grimm Masallarında Yer Alan Yan Cümle Çevirilerinin Makine ve İnsan Çevirileri Çerçevesinde İncelenmesi“ başlıklı araştırma yer almaktadır. Zehra SARI ve Aylin SEYMEN tarafından yapılan araştırmada günümüzde sıkça başvuru alan makina çevirileri konusu ele alınmıştır. Bu çerçevede Grimm masallarında yer alan yan cümle çevirileri çeşitli çeviri programları kapsamında incelenmiştir.

Bir diğer araştırmada Emine AYDEMİR Türk ve Alman atasözleri konusunu “zaman algısı“ çerçevesinde ele almıştır. “Zaman algısının” her iki dilde ve dolayısıyla her iki kültürde yer alan atasözlerine nasıl yansıdığını “Türk ve Alman Atasözlerinde Zaman Algısı” adlı makalede örnekleriye karşılaştırmalı bir şekilde ortaya koymuştur.

“Die Reflexion des Krieges auf die Literatur im Hinblick des Kindes in Borcherts Kurzgeschichten“ başlıklı makalede ise Alman edebiyatının ünlü kısa hikâye yazarı Wolfgang Borchert’in kısa hikayelerinde savaşın çocuklara nasıl yansıdığı konusu üzerinde durulmuştur. Nurhan ULUÇ’un araştırması kısa hikâyeler hakkında kuramsal bilgiler içermekte ve incelenen üç hikâye kapsamında savaşın çocuklar üzerindeki etkisi hikâyelerden alıntılarla yansıtılmaktadır.

Esin KARACAN YÜCEDAĞ ise Türk Silahlı Kuvvetleri tarafından 2019 yılında Suriye’nin kuzeyine yapılan Barış Pınarı Harekâtının Alman basınında nasıl yer aldığı konusunu irdelemiştir. “Eleştirel Söylem Çözümlemesi Bağlamında Alman

Basınında ‘Barış Pınar Harekâtının’ İncelenmesi” başlıklı araştırmada söylem çözümlemesi bağlamında Almanya’nın en çok okunan gazetelerinden birisi olan “Süddeutsche Zeitung” adlı gazete ele alınmış, söz konusu gazetede adı geçen harekâtla ilgili yapılan 54 haber analiz edilerek haberlerin nasıl bir algı oluşturduğu tespit edilmeye çalışılmıştır.

“Cultural presentation in Turkish secondary EFL coursebooks” başlıklı araştırma Nilufar EŞKAN ve Kadriye Dilek BACANAK tarafından kaleme alınmıştır. Dergimizin “dergide bir sayıda yayınlanan toplam makale sayısının yüzde yirmisini aşmamak kaydıyla farklı filolojilere ait çalışmalar da yer alabilmektedir” ilkesine istinaden İngiliz dili eğitimi ile ilgili yapılmış olan bu araştırmada Türkiye’de ortaöğretim düzeyinde kullanılan “Cambridge Global English Stage 8”, “Mastermind Stage 8”, “Upswing Stage 8” ve “Optimise B1” adlı İngilizce ders kitaplarında kültürel unsurlar ve kültürel temalar açısından hedefkültürün yeterince temsil edilip edilmediği sorusunun cevabı aranmıştır.

Bu sayının son makalesi ise Nihan DEMİRYAY ve Umut BALCI tarafından yapılan ve “Alman Demokratik Cumhuriyeti Edebiyatı Bağlamında ‘Yazar ve Edebiyat Müzeleri’” başlığını taşıyan araştırmadır. Söz konusu araştırmada Alman Demokratik Cumhuriyeti’nin edebiyatçılarının önemli eserler bıraktıkları ve aralarından bazılarının dünyaca bir üne kavuştukları belirtilmiş ve ilgili yazarların eser ve anılarını korumak ve gelecek nesillere aktarabilmek adına onlara yönelik yazar müze evi açılıp açılmadığı araştırılmış ve açılan müzelerin koleksiyon seçkileri çeşitli açılardan irdelenmiştir.

Birbirinden değerli altı makalenin bilim dünyasına katkı sunması temennisiyle 2023 yılının haziran ayında dergimizin dokuzuncu sayısı ile sizlerle tekrar buluşmayı arzu ediyoruz.

Bu vesile ile yeni yılınızı kutluyor, 2023 yılında her şeyin gönlünüzce olmasını diliyorum...

Prof. Dr. Muhammet KOÇAK

## İÇİNDEKİLER

**Grimm Masallarında Yer Alan Yan Cümle Çevirilerinin Makine ve İnsan Çevirileri Çerçevesinde İncelenmesi .....1-8**

Zehra SARI/ Aylin SEYMEN

**Türk ve Alman Atasözlerinde Zaman Algısı.....9-20**

Emine AYDEMİR

**Die Reflexion des Krieges auf die Literatur im Hinblick des Kindes in Borcherts Kurzgeschichten .....21-30**

Nurhan ULUÇ

**Eleştirel Söylem Çözümlemesi Bağlamında Alman Basınında “Barış Pınar Harekâtının” İncelenmesi.....31-57**

Esin KARACAN YÜCEDAĞ

**Cultural Presentation in Turkish Secondary EFL Coursebooks .....58-69**

Nilufar EŞKAN/ Kadriye Dilek BACANAK

**Alman Demokratik Cumhuriyeti Edebiyatı Bağlamında “Yazar ve Edebiyat Müzeleri”.....70-81**

Nihan DEMİRYAY/ Umut BALCI